

Fädë rè xuu mârâdii mééré



Xuu mârâdii, mârâdii gaa rè mééré. È dö dopwa rè bwa
mê örörée. È xuru taa na mwînyè-rè
nârâ kèè-fè pisicè rè nènè-rè tō
chaa xwâmârâ tō kètè poa.

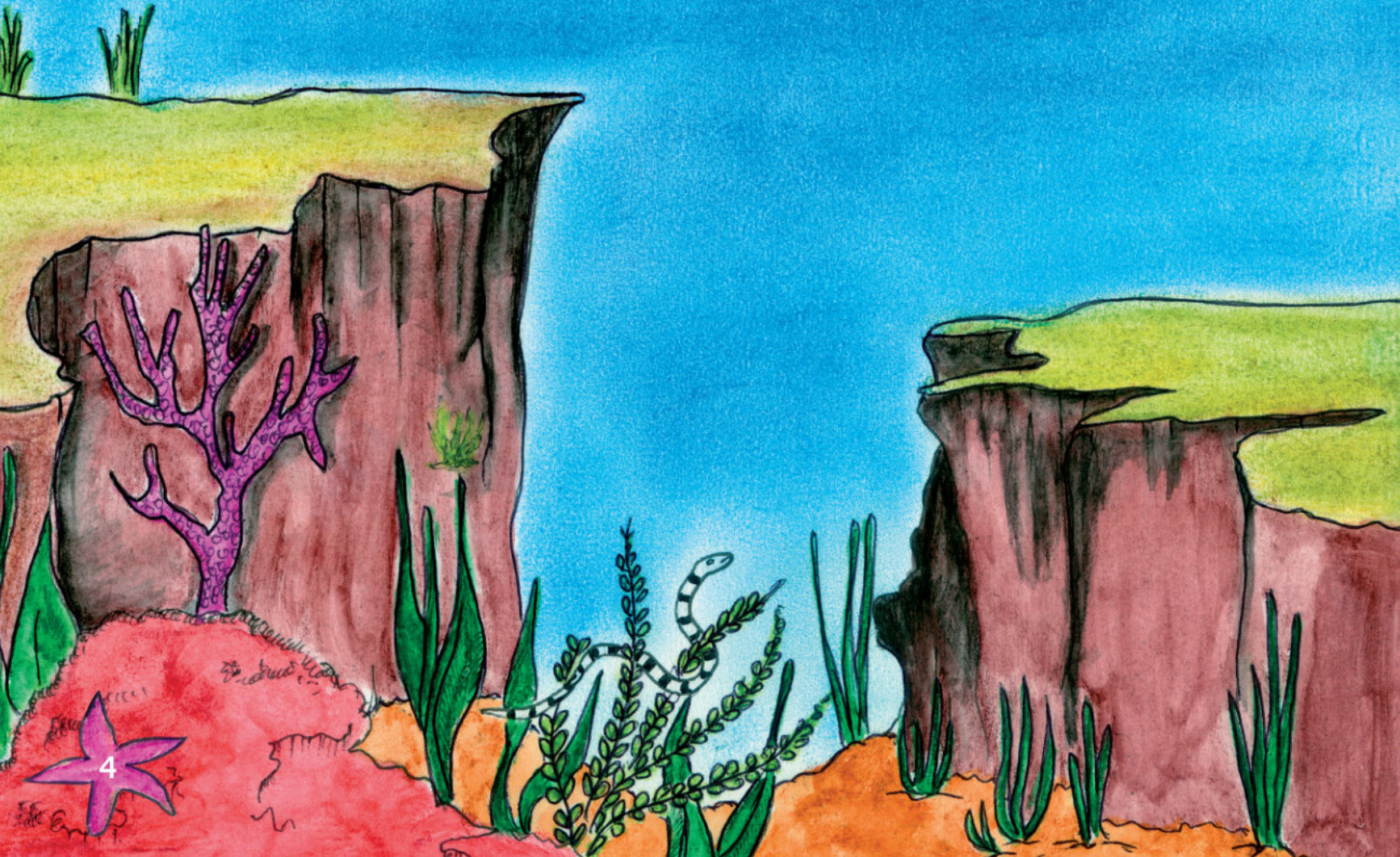


È wâ nyârî chaari fè tö nèkwétaa,
cèmè rè toanôô bée-mwârâ rèè.

È xê mwâm waa mē xwi nēm wâgachö,
nä xuu mârâdii mééré sii
toanôô bée-mwârâ rè-è.



È wâ jinia kètè xêêdi êê néxä rèè
kèwâ kèè-wèrè rèè, nâ vasiè tönû chaa
béé-mwârâ rèè.



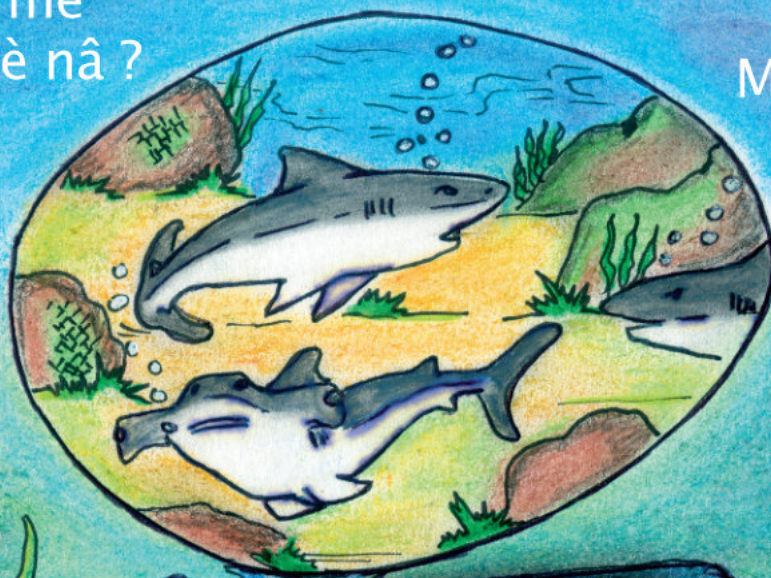
« wâ gu chaari ! » kèè-ngââ rè mârâdii mééré
nä pwâkwé rèè nä jö.

« Êê nä kae xwata rè nâ ? Xaxwâé mê !
è dù kae mê wîrî ciwi nâ ? »

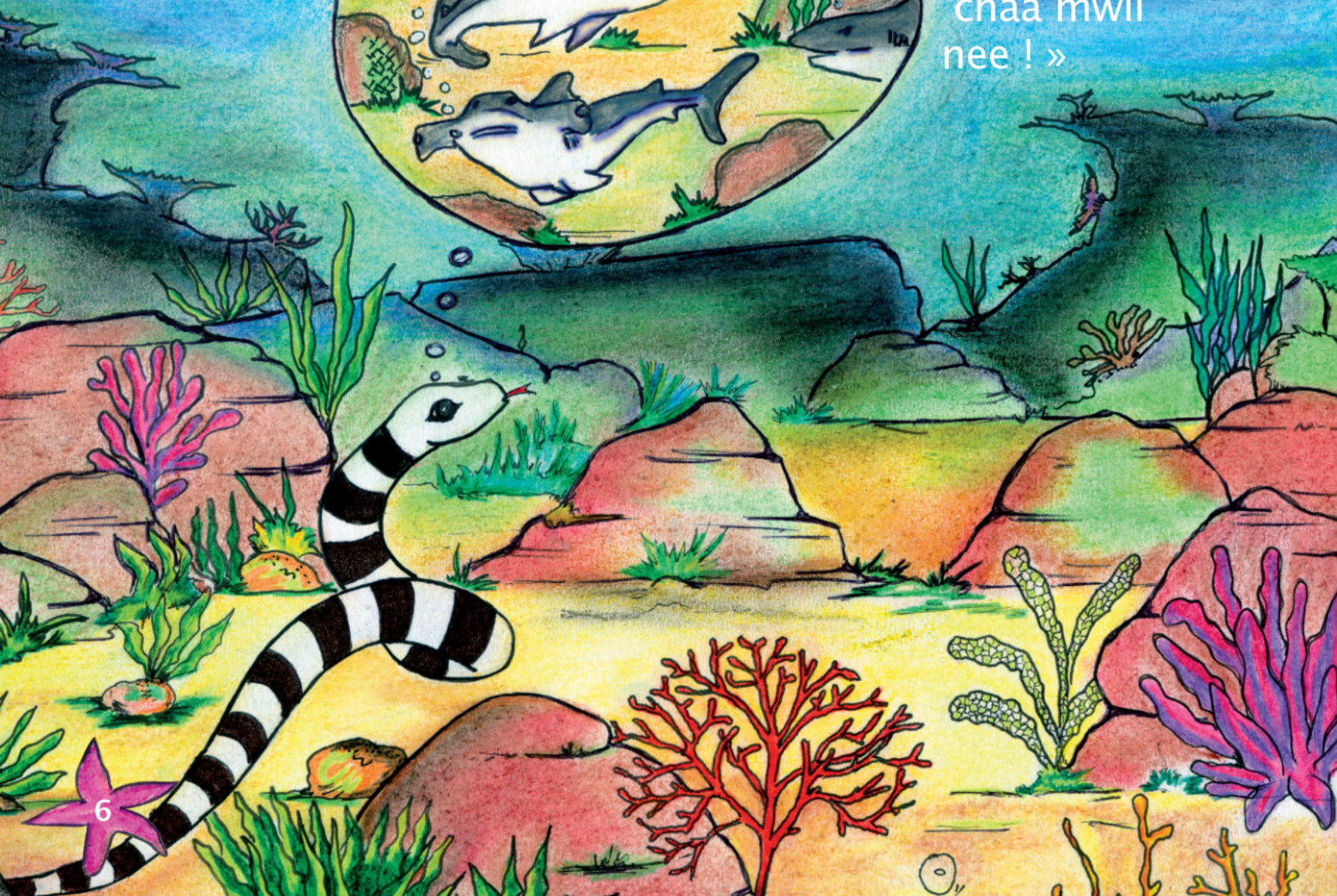
Tô pwa nâwâ, êrêcaa sii
kèngû, siè tönû chaa mè rè
catoa mè mwârâ wèrè-è.



« Xai pabée-nâ mē
pabée-mwârâ rē nâ ?
Wâ gu chaari,
nâ nâ örörée.



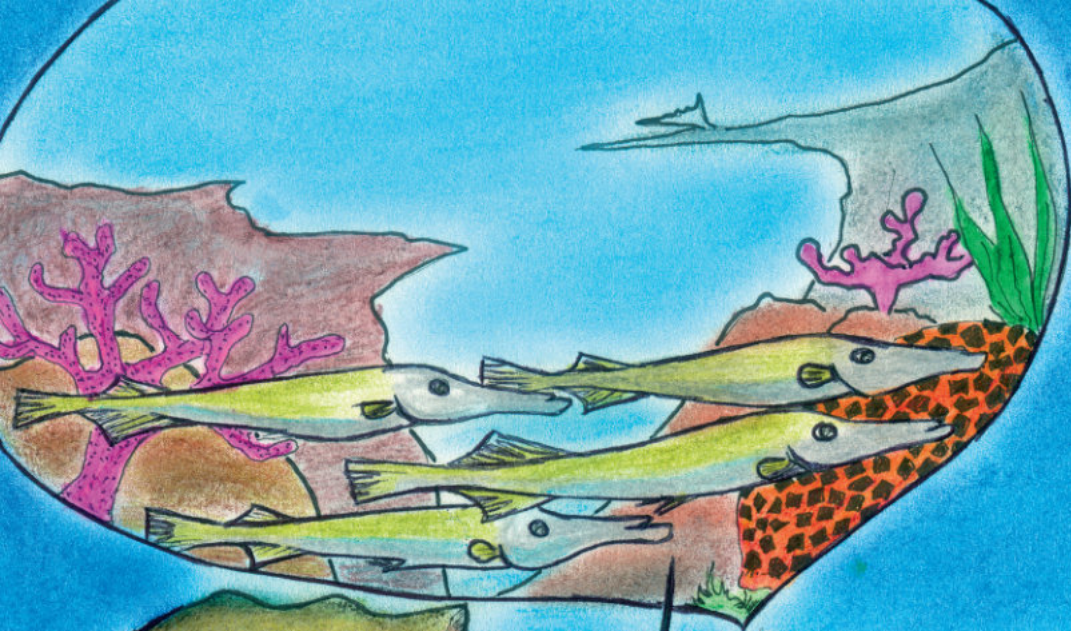
Mè xai kèè-xwi
rē nâ dōumè nâ
fè pùtè wéré
chaa mwïï
nee ! »



È wâ pwâârî nèkwétaa, cèmè rè toanôô béé-mwârâ rèè.

È jènéé pwéé-rè töwâ nûû mê kûge.
Va kèè-xwi chae rèè döu nä, è dia bare !



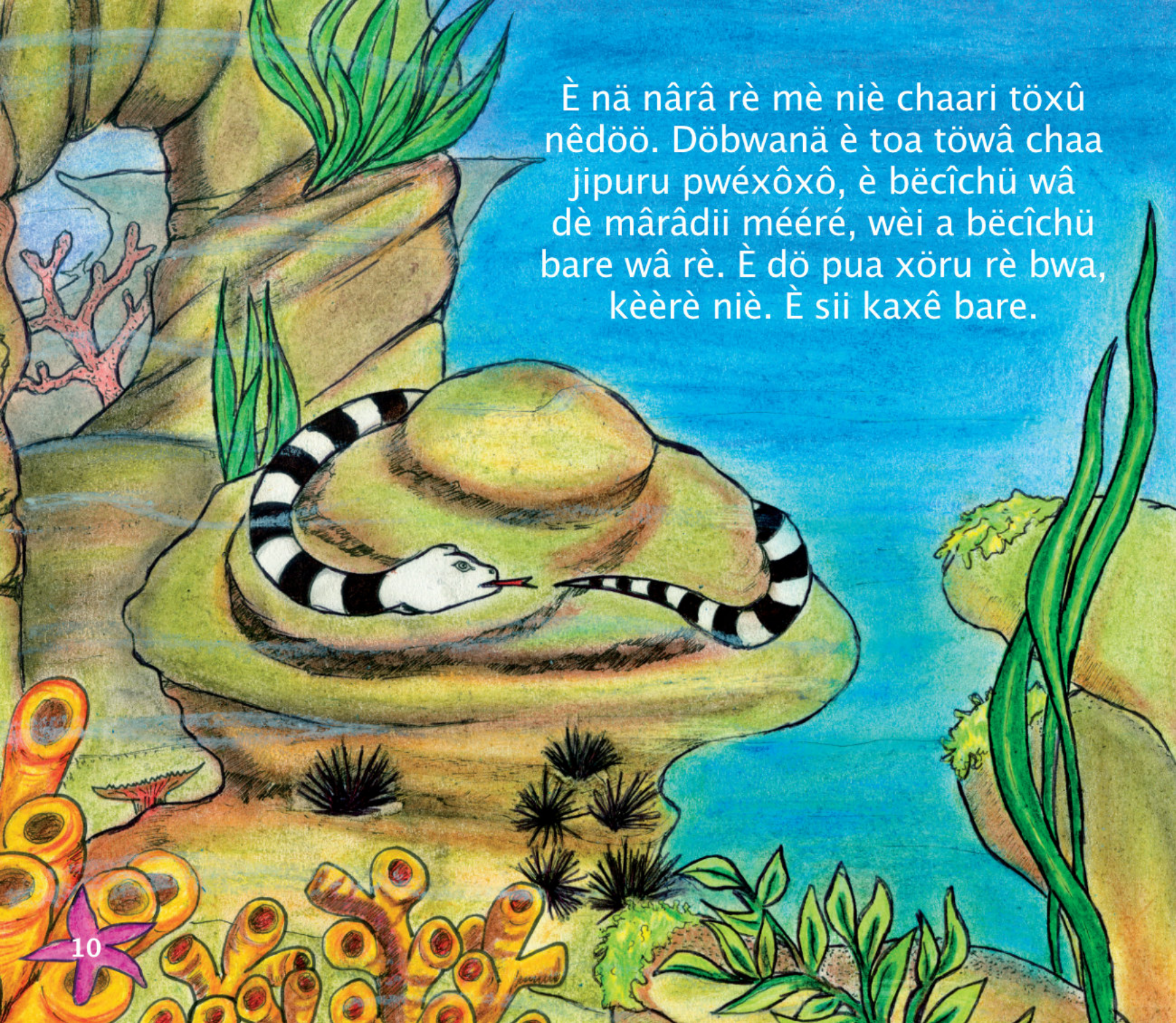


Nèmwâ, vasiè tönû
béé-mwârâ rèè,
siè tönû chaa mwîja
tiwâ kèè-ooro.



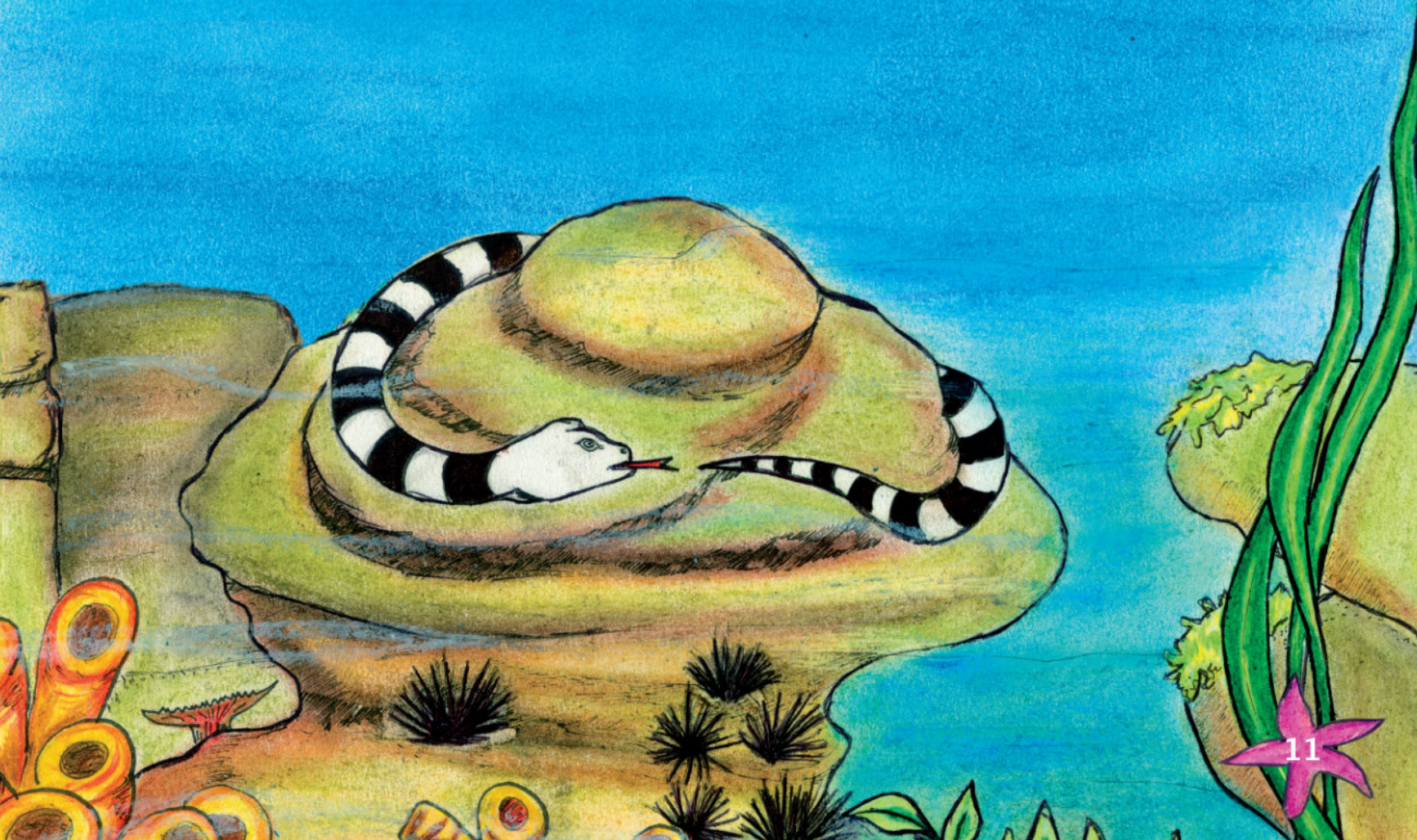


Töoi chaa
bwâï mè rè
facè pwéé-rè
cuumèi rè
« poisson clown ».



È nâ nârâ rè mè niè chaari töxû
nêdöö. Döbwanä è toa töwâ chaa
jipuru pwéxôxô, è bëcîchü wâ
dè mârâdii mééré, wèi a bëcîchü
bare wâ rè. È dö pua xöru rè bwa,
kèèrè niè. È sii kaxê bare.

« Wèi ! nâ ooro wâ kèè-pùùtè rè rû. È xwi môrô
chaaké xêrêkâmîâ nâ nâ piscicè rè bée-mwârâ rè nâ.
Wèi, xai kèè-xacè rè nâ gè ?
Nâ nâ ba röö ! », kèè-chörö rè mârâdii mééré,
döunä rè nâ fècè rèè.



Wèi dè, nâ sèrè nyôô abwi. È ngââ xù
è ngê bata : « gu, nâ xùrè kwii-rö ! ».

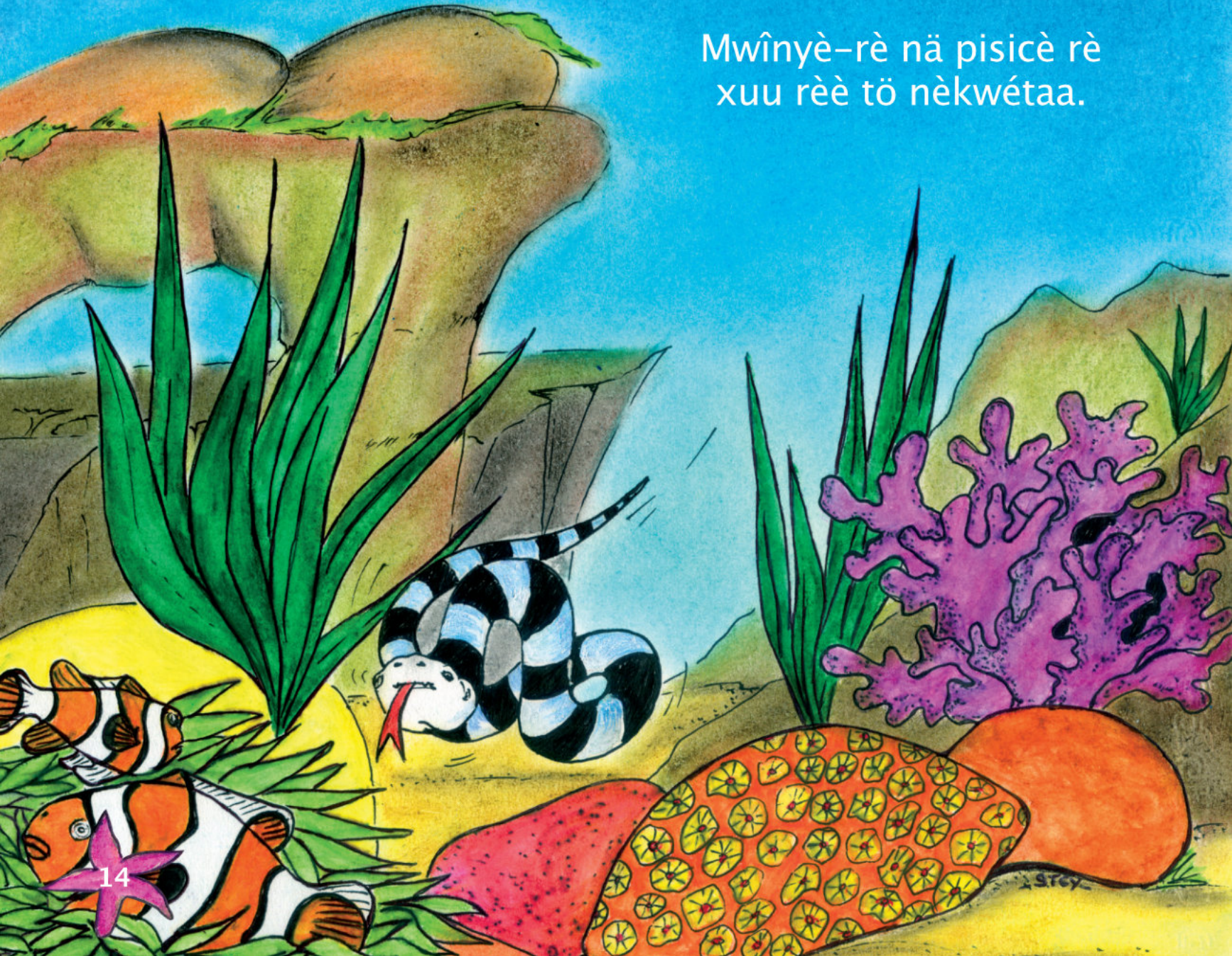
Xùrè kwii-rè xwa nâ döunä !
Tö nèkârâmè-rè !...
È nâ jèchèè rè-è pwâârî chaa mwïï jipuru.



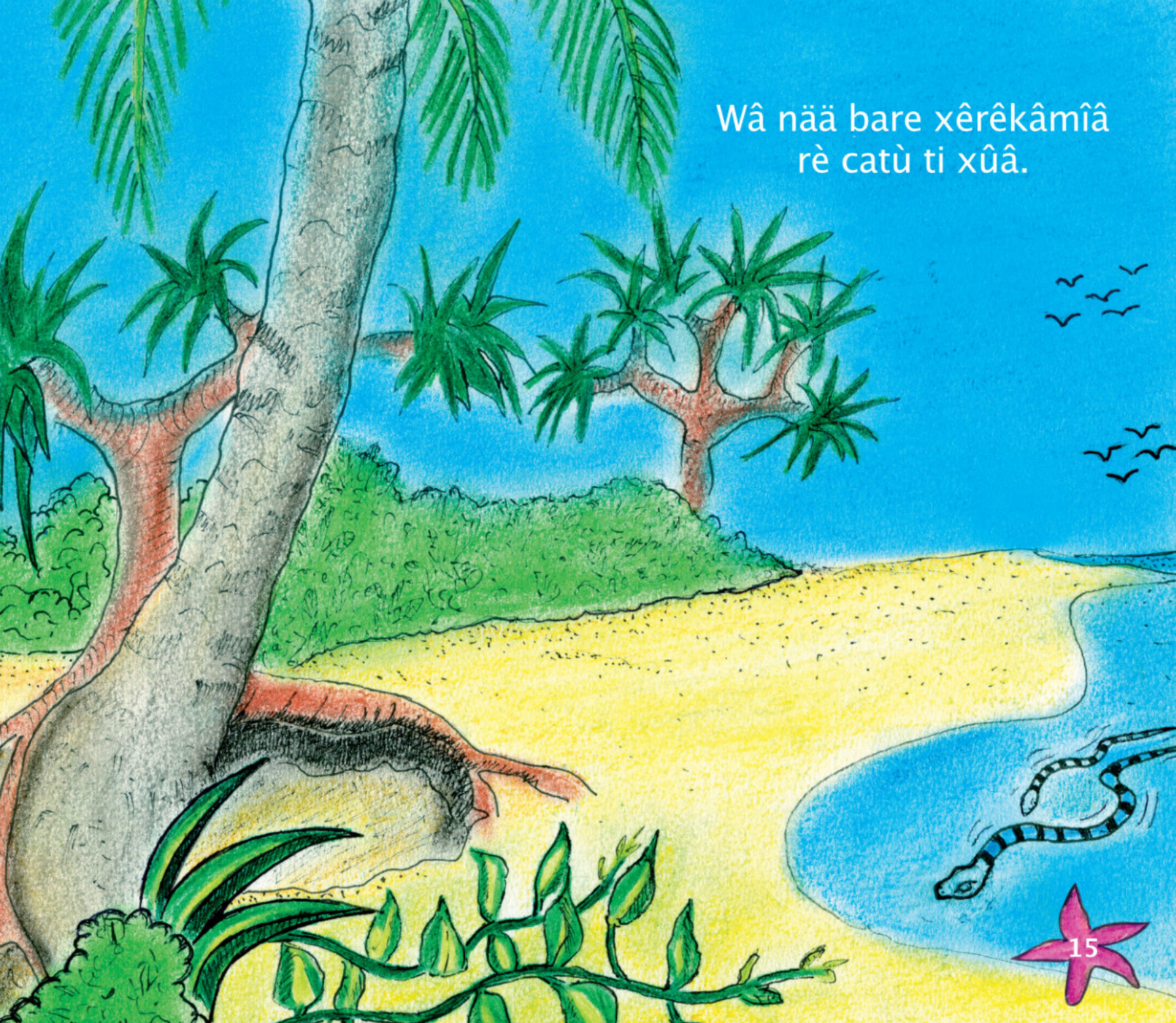
Mârâdii mééré wâ oopârî kèè-nârâsè rèè.
È wâ mwârâ ngââ toa mē xwi mä, kèèrè chaa mwïï sööpö,
è fâbaa è xù mwînyè-rè.



Mwînyè-rè nā piscè rè
xuu rèè tō nèkwétaa.



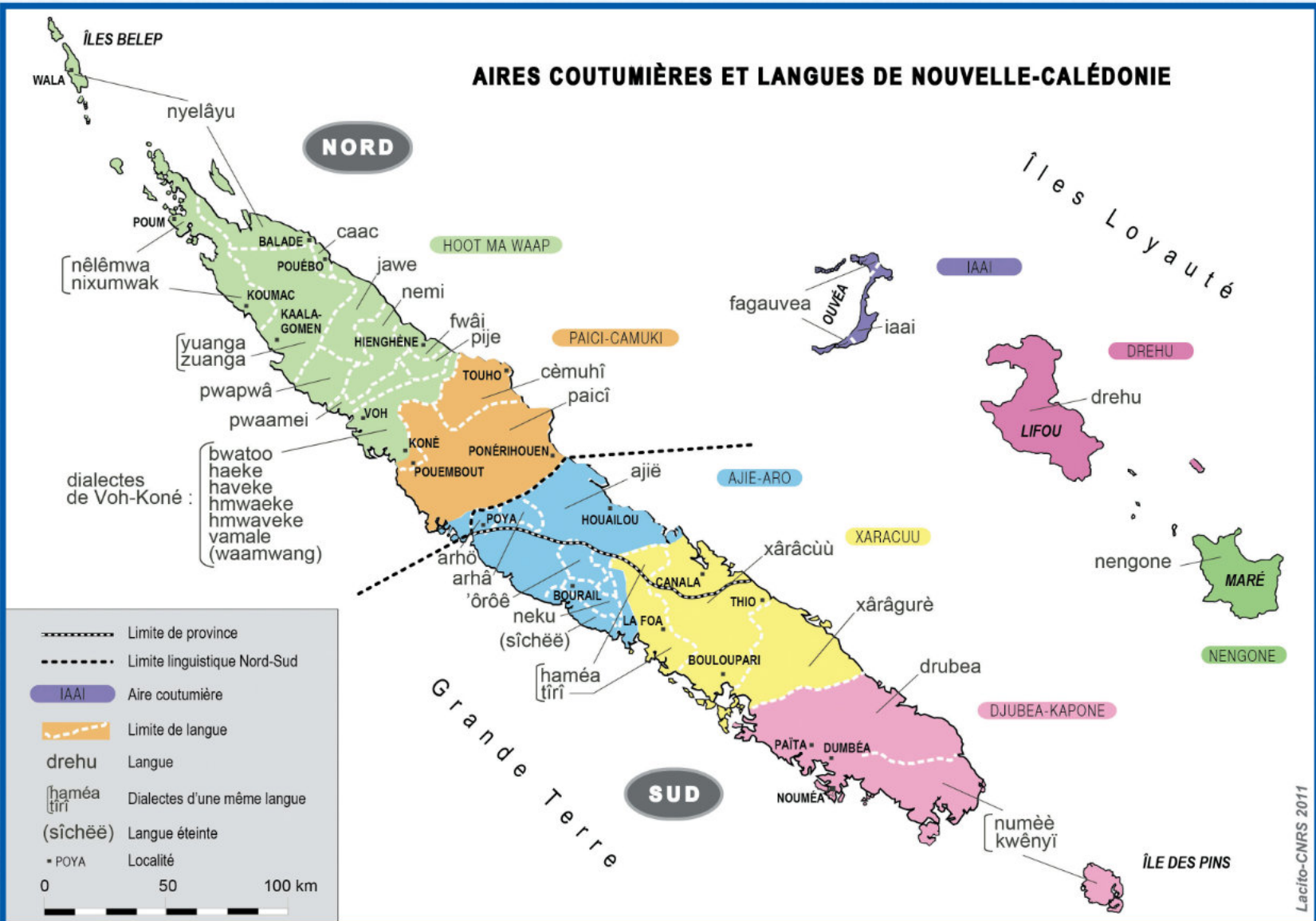
Wâ nää bare xêrêkâmîâ
rè catù ti xûâ.



Mârâdii mééré wèrè
sòuwiri ra tiwâ kèè-nyârî
chaari tō nèkwétaa, kèèrè
chaa xûûchî ajinia rè kètè.








AIRES COUTUMIÈRES ET LANGUES DE NOUVELLE-CALÉDONIE



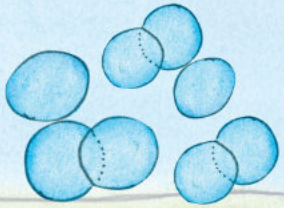




© Lacito-CNRS 2011



Les nombres de 1 à 10 en français et en langues

		Paicî	Cèmuhî	Xârâcùù	Ajië	Fwâi	Nemi
	1 Un tricot rayé (page 4)	caapwi	cèiu	chaa	rhaaxâ	heec	heec
	2 Deux coquillages (page 5)	êrêilu	alo	baaru	kaafu	heluk	heluk
	3 Trois requins (page 6)	êrêcié	cié	bachéé	kariîi	heyen	heyen
	4 Quatre poissons trompettes (page 8)	êrêpépé	paa	fùè	kavùè	fovec	phoec
	5 Cinq méduses (page 9)	caa kârâ î-jè	nim	nürü	kaniî	nim	nim

		Paicî	Cèmuhi	Xârâcùù	Ajië	Fwâi	Nemi
	6 Six oursins (page 10)	caa kârâ î-jè göörö caapwi	bwömu cèiu pwö-n	nürüchaa	kaniï na mâ rhaaxâ	hemen heec	nîbweec
	7 Sept étoiles de mer (page 12)	caa kârâ î-jè göörö êrêilu	bwömu alo pwö-n	nürüru	kaniï na mâ kaaflu	hemen heluk	nîbweluk
	8 Huit bulles (page 13)	caa kârâ î-jè göörö êrêcié	bwömu paa pwö-n	nürüchéé	kaniï na mâ kariïi	hemen heyen	nîbweyen
	9 Neuf oiseaux (page 15)	caa kârâ î-jè göörö êrêpépé	bwömu nim pwö-n	nürüfüè	kaniï na mâ kavùè	hemen fovec	nîphoec
	10 Dix fleurs (page 16)	du î-jè	pajulu	xê	pâröfö	paidu	paidu



À propos de l'auteur

L'auteur du texte : Joël PAUL, né en 1952, a quatre enfants et deux petits-enfants. Il est arrivé tout jeune sur le territoire dans les valises de ses parents dans les années soixante, après un périple de quarante jours à bord du *Calédonien*.

1998 : Il est lauréat d'un concours d'histoires pour enfants organisé par la bibliothèque Bernheim : *La balade de petit tricot* qui devait être illustré par Cathy Couprie, une célèbre dessinatrice de métropole. La même année, il est finaliste d'un concours de nouvelles organisé par la ville de Nanterre avec *Le Ben Ameurqui* qui sera publié par la mairie de cette ville.

2006 : Publication de son premier livre *Coup de soleil sur le Caillou*, un recueil de nouvelles aux éditions L'Harmattan, à Paris, dans la collection « Lettres du Pacifique », dirigée par Hélène Colombani (chargée de mission pour le Livre en Nouvelle-Calédonie), livre plein de truculence et d'humour, illustré par des dessins originaux de l'auteur. Lancé par la Société Enercal et la Mission Livre, au Centre Jean-Marie Tjibaou, ce livre connaît un succès immédiat.

2007 : Publication du *Silure des Davenport* un roman d'aventures et de mystère, pour adultes, aux éditions du Polar dans la collection « Polaris » dirigée par Humberto Barcena.

Autres publications : Fin 2007, un roman : *Le Calédonien*, fortement inspiré de la jeunesse, de la vie et des aventures de Joël Paul en Nouvelle-Calédonie, aux éditions L'Harmattan, dans la collection Lettres du Pacifique. Début 2008, un roman policier *T'as le bonjour de Nick* aux éditions du Polar.

Un mot de l'auteur :

La balade de petit tricot, destiné aux enfants, fut l'un de mes premiers écrits, et fut un révélateur qui m'a donné envie de persévérer dans l'écriture. Je suis heureux que la province Nord et ses jeunes illustrateurs de talents aient réussi à en faire un livre à vocation pédagogique pour les petits enfants du Caillou.

Jean-Paul
<http://www.joel-paul.com>